

**Zeitschrift:** Der Heilmasseur-Physiopraktiker : Zeitschrift des Schweizerischen Verbandes staatlich geprüfter Masseur, Heilgymnasten und Physiopraktiker = Le praticien en massophysiothérapie : bulletin de la Fédération suisse des praticiens en massophysiothérapie

**Herausgeber:** Schweizerischer Verband staatlich geprüfter Masseur, Heilgymnasten und Physiopraktiker

**Band:** - (1958)

**Heft:** 161

**Artikel:** De l'esprit humaniste en kinésithérapie et en rééducation

**Autor:** Voillat, F.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-930864>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Nellys Kalender

Die monatlich erscheinende *Fachzeitschrift* für die Frau und Mutter — 118 Seiten Fr. 1.40. — Bestellungen und Gratis-Probenummern: Verlag Nellys Kalender, Küsnacht (Zch.)

Das August-Heft in Stichworten:

*Dysbakterie* — eine Modekrankheit? — Menuvorschläge für jeden Tag (Mittag- und Abendessen) auf der Grundlage der neuzeitlichen Ernährung. — Verlockende Rezepte zum Ausprobieren und als Anregung. — Ihre nächste Einladung: Eine Teller-Party! —

SAFFA: Antik und neu. — Das Atriumhaus. — Haus ohne Treppen. — Bungalow. — Das Kinder-

land. — Eltern und Kinder. — Schönheit und Gesundheit. — SIH-Pavillon. — Besinnung und Erholung mitten im Trubel einer grossen Ausstellung. — *Mode*: Wenn's regnet. — Selbstgenähtes für die Schulfachschülergarderobe. — Eine neue Jacke. — Bast, ein hochsommerlicher Material. — Sommerliches zur Haar- und Fusspflege. — Wir wählen einen Handstrickapparat. — Gärungssessig und Alkohol. — Zur Frage der «eingeschleppten» Infektionen, die zu Leber-Gallenleiden führen können, sowie eine ganze Reihe weiterer wertvoller Ratschläge und praktischer Hinweise für die moderne Frau und verantwortungsbewusste Mutter. — An allen Kiosken, in Buchhandlungen und Reformhäusern erhältlich.

---

*Conférence faite aux 2mes Journées de Physiothérapie et Physiotechnique, Bruxelles 1958.*

## De l'esprit humaniste en kinésithérapie et en rééducation

par F. Voillat (Lausanne).

La révolution scientifique et philosophique que nous vivons, et à laquelle nous sommes inexorablement liés «corps et âmes», oblige l'homme — de toute condition et de toute profession, et dans la mesure où il peut en avoir conscience, — à s'interroger sur lui-même, sur sa situation dans l'univers et sur son avenir.

Cette interrogation et la reconsidération des conceptions philosophiques sur la place de l'homme dans le monde, et des idées scientifiques sur la structure de l'univers, et qui pose le problème même de la science, oblige du même coup l'homme à reconsidérer sa situation sociale et à repenser son activité professionnelle.

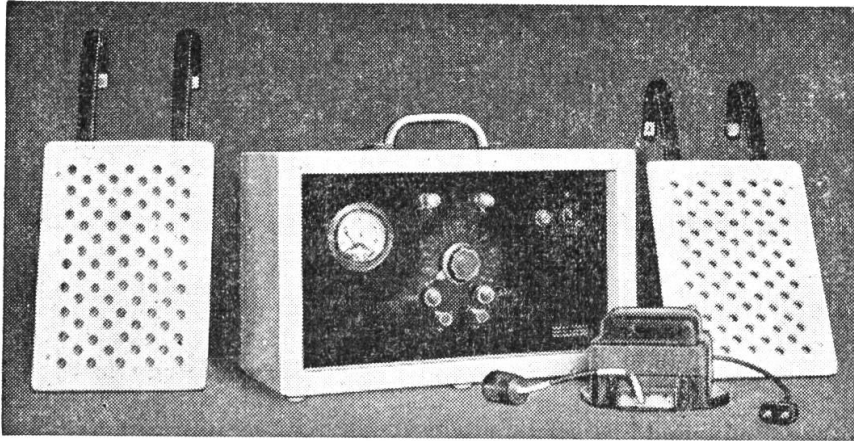
Les moyens et les sources d'information ne manquent pas et s'offrent à profusion par le truchement de la radio, de la télévision, de la presse professionnelle et de vulgarisation, et des puissants moyens de diffusion moderne de la pensée philosophique et scientifique.

Cela aussi constitue une révolution, puisque tout homme, soucieux de *savoir* et dé-

sireux de *comprendre*, peut aujourd'hui, y accéder par une démarche personnelle, alors que, hier encore, cette initiation semblait — à de rares exceptions près — strictement réservée aux seuls bénéficiaires de l'enseignement académique.

En cette heure, où la science et la notion de vérité scientifique sont en passe de changer de face, l'homme qui, professionnellement se consacre à l'EDUCATION et à la GUERISON de son prochain, ne peut échapper — sans se déconsidérer et faillir à sa mission — à la nécessité et à l'urgence de cette auto-confrontation et à l'impératif de cette adaptation personnelle.

Ces 2èmes journées de Kinésithérapie et de Physiotechnique — comme celles, innombrables, nationales et internationales, auxquelles nous avons déjà tous participé, confirment éloquemment que l'élite de nos professions est totalement consciente que ces rencontres sont une source d'informtaion, de progrès et de culture, professionnels et humains, uniques et ir-



## Elektro-Bäder

seit 25 Jahren.

Div. Ausführungen für jede Wanne.

**Baldur Meyer, El. Ing.**

Seefeldstrasse 90

**Zürich 8,**

Tel. (051) 32 57 66



## Diät-Restaurant Seit 60 Jahren ein Begriff

*Rohkostspeisen, Erfrischungen, Salate, Butterküche  
Café, Tee, feines Gebäck aus eigener Konditorei*

Helle, neuzeitl. behagliche Räume finden Sie bei uns im Parterre und 1. St.

L. H I L T L, Zürich 1, Sihlstrasse 26 Tel. 25 79 70

## VERBANDARTIKEL

mit Marke



sind Vertrauensartikel

### Chemisch reine Verbandwatte

**Floc** In Zickzack-Lagen und Preßwickeln  
praktischer Watzupfer und Nachfüllpackung  
**Kanta** solide Gazebinde mit festgewobenen, nicht  
fasernd. Kant.; kleinste Breiten 1 und 2 cm

### Gazebinden

**Imperma** in allen Breiten  
wasserfester Wundverband

**Excelsior** elastische Idealbinden

**Elvekla** elastische Verbandklammern

**Compressyl** Salbenkompressen, vorzüglich bei Hautverletzungen  
und Verbrennungen

**Rumex** Taschentücher aus Zellstoffwatte

**Hymona** Damenbinden

**Silvis** Gesichtstüchlein

Interessenten lassen wir auf Wunsch bemusterte  
Offerte zugehen

## Verbandstoff-Fabrik Zürich AG.

Zürich 8

Seefeldstraße 153

Telephon (051) 24 17 17

## Weleda-Präparate

### Für die Massage

Spezial-Hautöl für die Massage-  
praxis, sowie Everon Hautfunktionsöl  
für den Wiederverkauf.

### Für das Bad

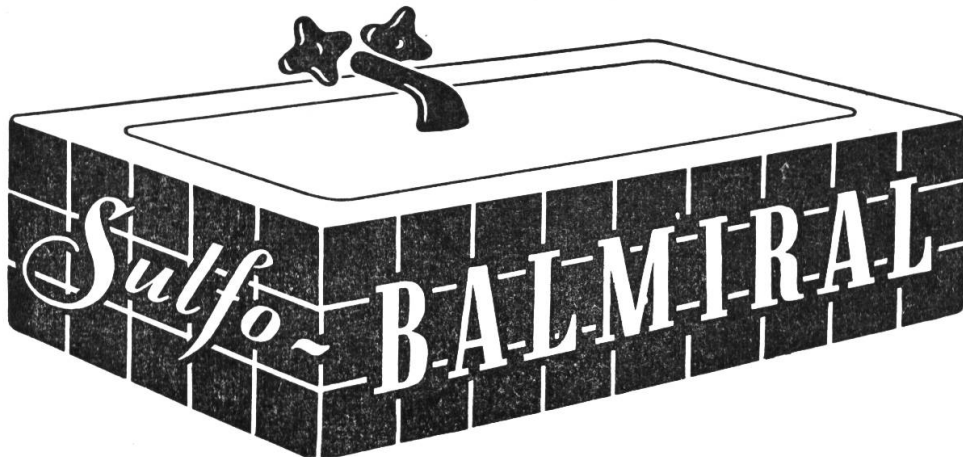
Weleda-Badezusätze, hergestellt  
aus echten ätherischen Ölen, Rosmarin  
Badezusatz, Edeltannen Badezusatz,  
Eucalyptus Badezusatz, Lavendel  
Badezusatz, Badekräuter etc.

Verlangen Sie Muster und Preise,  
sowie die kostenlose Zusendung der  
«Weleda Nachrichten».

Weleda AG Arlesheim

Bei rheumatischen Erkrankungen, Dermatosen und zur Kräftigung  
GERUCHLOS KASSENZULÄSSIG

# Sulfo- BALMIRAL



Chemische Fabrik SCHWEIZERHALL Schweizerhalle/Basel

Gesucht tüchtiger

## Masseur-Bademeister

für neu eingerichtete Unterwasser-  
massage-Abteilung. Offerten rasch-  
möglichst an SAUNA Hochhaus, Heu-  
waage Basel

**GESUCHT** in Kurhaus, erfahrener

## Physiopraktiker

zu selbständiger Leitung der thera-  
peutischen Abteilung. Offerten an  
Chiffre-Nr. 691

Wegen Umzug billig zu verkaufen

## Liegelichtbad

Anfragen Telefon (065) 2 56 64

Welcher tüchtige

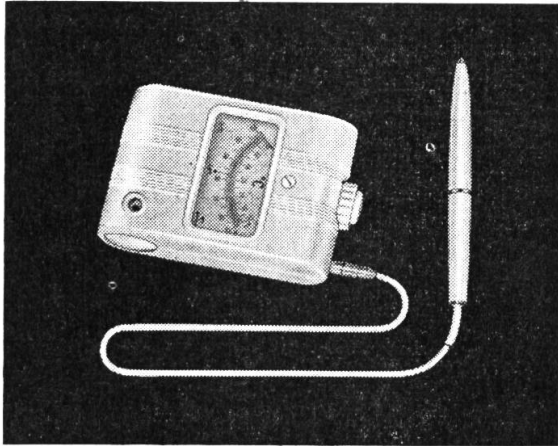
## VERTRETER

der Institute für Massage und Schön-  
heitspflege besucht, hat Interesse,  
**modernste Apparate für Epilation u.  
Klein-Elektro-Chirurgie** (Schweiz.-Fa-  
brikate) mitzuführen?

Anfragen bitte an Chiff. OFA 4496 Lz  
an Orell Füssli-Annoncen AG, Luzern



# TESTOTERM Sekunden-Thermometer



Das innert Sekundenfrist anzeigende Thermometer für Messung von Fieber, Haut- und Differenztemperaturen.

Verlangen Sie Offerte und Vorführung durch

## QUARZ AG.

Othmarstrasse 8, Tel. (051) 32 79 32  
**ZÜRICH**



**SCHWEIZER MASSEURE  
verwenden Schweizer Moor!**

Einzigartige  
Erfolge bei:

**Rheuma  
Ischias  
Gicht  
Muskel-  
Haut-  
Frauen-  
Leiden**

Neuzeitliche Moor-Therapie  
mit **YUMA-MOORBAD** und  
**YUMA-Moorschwefelbad**.  
Schlammfrei! Kein Absetzen!  
Alle Moor-Wirkstoffe in völlig  
wasserlöslicher Form. 2 dl auf  
1 Vollbad. Sofort gebrauchsfertig.

**YUMA-Moorzerat-Packung**  
für Gelenk- u. Teilpackungen.  
Anwendungstemp.: 60 Grad.  
Wärmehaltung: 1—3 Stunden.  
Saubere Handhabung.

Literatur und Muster durch:  
**Einziges** Verarbeitungswerk  
für **Schweizer Moor**:

**YUMA-HAUS GAIS**  
Tel. (071) 9 32 33

Das **Kantonsspital Aarau** sucht für  
seine **Medizinische Klinik** spätestens  
auf den 1. Oktober 195 eine gutaus-  
gewiesene, diplomierte

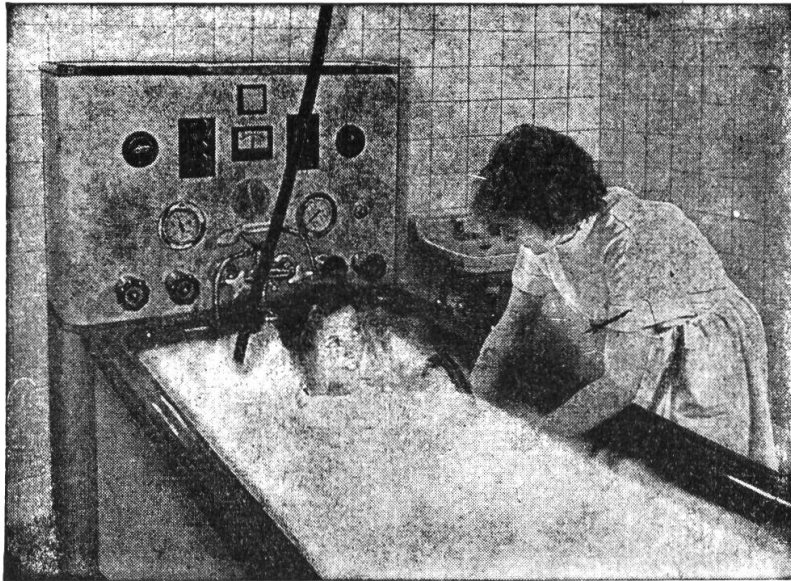
## Heilgymnastin

Erfordernisse:

Mehrjährige Institutspraxis;  
Fähigkeit zur Leitung des gesamten  
Rehabilitationsinstitutes (Mechano-,  
Hydro- und Elektrotherapie).

Selbständiger Posten mit Pensions-  
berechtigung. Besoldung inkl. Teue-  
rungszulage Fr. 7500.— bis Fr. 9300.—.  
Nähere Auskunft erteilt die Medizini-  
sche Klinik.

Handschriftliche Anmeldungen mit  
Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Refe-  
renzen und Foto sind zu richten an  
**Kantonsspital Aarau**, Verwaltungsdirektion



## Kombinations-Anlage 55

für Elektro-galvanische Vollbäder - Unterwasserstrahl-  
Massage - Ueberwärmungsbäder - Wirbelsprudelbäder

### Plastikwannen

in verschiedenen Grössen, Ausführungen und Farben

U.W.-Anlagen in allen Ausführungen - Univers.-Gerät für  
Teil- und Ganz-Unterwassermassage-Behandlungen - Kohlen-  
säure-Mischapparate - Luftsprudelanlagen - Mehrstrahl-  
Vibrationsmassagedüsen



Apparatebau Karl Schreiner  
Freiburg/Br.  
Schreiberstrasse 8, Tel. 48 93

**Wizard**

Fusstützen  
Krampfadern-  
strümpfe  
Sportbandagen

**L. GROB + P. TREFNY jun.**

Beckenhofstr. 54, Zürich 6, Tel. 26 10 42

Zu vermieten per 1. 5. 59 an erster  
Lage in **Bern-Bümpliz** (ca. 20 000 Einw.)  
im Bereich stetig wachsender Wohn-  
quartiere, in Einkaufszentrum mit  
Grossrestaurant

**Lokalitäten von 60 - 120 m<sup>2</sup>**

Zukunftslage, sehr geeignet für  
**Massage-Institut** mit Sauna, oder  
**Chiropraxis**. Günstiger Mietzins.

Bewerbungen erbeten unter **Chirffre**  
**Z 90 478 Y** an **Publicitas Bern**.

remplaçables. Aussi, notre reconnaissance est inexprimable envers les Organisateurs de ces journées, et notre gratitude bien mal formulée à l'égard des personnalités officielles, médicales et scientifiques, qui ont bien voulu accepter de patronner ce Congrès. Notre pensée reconnaissante et notre intérêt, scientifique et spirituel, s'expriment aussi à l'égard de tous ceux qui apportent à nos assises professionnelles leur message et, non seulement, le fruit de leurs connaissances et de leur expérience, mais encore l'affirmation publique de leur authentique humanisme.

Cependant, le choix de notre thème ne se trouverait pas justifié et demeurerait, il est à craindre, une audacieuse et orgueilleuse démarche de l'esprit si, à réception du projet de ce congrès, les organisateurs ne nous avaient d'emblée conquis en mettant à l'étude l'action du kinésiste-physio-technicien devant le problème humain et déontologique. A notre connaissance, c'est la première fois qu'une discussion de caractère international permet une étude aussi directe du problème et de la conscience professionnels: problème, tout à la fois si anxieusement actualisé et si riche de promesses, à l'heure où, comme l'a dit BACHELARD, la science construit le monde à l'image de la raison.

Ainsi, semble-t-il, nous étions implicitement autorisés à reconsidérer à cette tribune, des préoccupations, une mentalité et une action éducatrice et rééducatrice déjà partiellement affirmées dans des communications antérieures (1). L'effort tenté aujourd'hui, si exaltant soit-il, ne saurait nous dissimuler et quelles qu'en soient l'opportunité et la valeur humanisante, tout ce que cette démarche peut comporter d'incertain et de redoutable. Ce sera notre seule excuse auprès des esprits qui pourraient nous tenir rigueur du titre donné à ces simples propos d'un homme d'action, mais constamment préoccupé de penser, aussi humainement que possible, son action éducatrice, en face de l'homme sain, et sa mission rééducatrice, en face du malade.

Au fait, qu'est-ce que *l'humanisme*? Et pourquoi cette expression: «*De l'esprit humaniste*», alors qu'il eût mieux valu sans doute, parler simplement de *l'Humanisme en Kinésithérapie et en Rééducation*, ainsi que, par exemple LERICHE l'a fait pour la chirurgie? Il y a, à cela plusieurs raisons. Nous ne retiendrons ici que celles qui nous paraissent essentielles.

D'abord, EDUQUER ou REEDUQUER, n'est-ce pas faire acte d'humanisme, et combien authentique?

Alors! Et puis, qui donc aujourd'hui, ne défend pas un humanisme: humanisme chrétien, humanisme de SARTRE qui, après NIETZSCHE annonce «la mort de Dieu» et, dernière expression d'une nouvelle Renaissance, l'«humanisme scientifique» ou plus judicieusement, l'«humanisme évolutionniste» de Julian HUXLEY. Enfin, le bouleversement de toutes les traditions, par suite de la nouvelle figure du monde sous la pression des découvertes scientifiques se précipitant «en avalanche», un «humanisme cosmologique» nous est proposé:

«Cet humanisme cosmologique introduit des considérations de valeur comme il se doit dans une perspective proprement philosophique: l'homme est valorisé et n'est nullement considéré comme n'importe quelle espèce, ainsi que l'a fortement souligné TEILHARD de CHARDIN. La science, tout au contraire, s'interdit à juste titre de valoriser les objets qu'elle étudie, donc «humanisme scientifique» supposerait qu'il s'agit d'un humanisme sans valorisation» (2).

Ce revirement de la pensée scientifique pose encore, d'après BACHELARD (3) un problème philosophique, adapter le monde à nos perceptions et non nos perceptions au monde. Le monde devient ainsi une création mathématique de l'esprit scientifique. C'est donc le rejet de la «chose en soi» postulée par le Kantisme et le retour à HEGEL pour qui la science naît du désir de transformer le monde en fonction de l'homme. L'homme se trouve ain-

si réintroduit dans le monde dont il avait été banni.

L'évolution de la pensée philosophico-scientifique va plus loin. Il n'est pas de notre ressort d'en tenter l'analyse. Mais, la notion toujours plus réelle et utile de *l'équipe médicale* en est un aspect à notre échelle professionnelle, comme l'équipe de savants spécialisés l'est dans le domaine de la science pure et appliquée, pour étudier en commun, un phénomène donné ou construire une machine électronique, par exemple. Notre commune présence ici, n'est-elle pas aussi une autre et intéressante formule de l'esprit d'équipe?

Une autre réflexion, liée à l'esprit de recherche et à la création scientifique surgit, si nous comprenons que l'homme commence seulement à vivre en symbiose avec la machine, et que, si grand que soit le retard de l'adaptation de la science à l'homme, nos professions n'échappent pas aux lois du progrès technique et à une instrumentation toujours plus perfectionnée. Nous en reparlerons dans quelques instants, en fonction de l'esprit humaniste en kinésithérapie et en rééducation. Oh! nous avons bien été tenté, et comme nous l'avons déjà fait antérieurement, de ne parler ici que d'une action «psycho-somatique», mais la complexité et la diversité, dans l'unité, de *l'homme soignant* et de *l'homme soigné*, demandait une expression plus humainement synthétique.

## HUMANISME ET KINESITHERAPIE

Une définition de *l'humanisme* semble donc s'imposer. Est-ce cette «éducation libérale qui développe toutes les facultés humaines, par opposition à l'éducation des spécialistes», ainsi que le dit Emile BREHIER, qui précise: «Il ne s'agit pas ou pas seulement d'une étude «érudite des auteurs, mais de la reprise d'une inspiration morale libératrice» (4).

Serons-nous mieux fixés et nos esprits apaisés, si «Par de là la variété des interprétations, le terme d'humanisme désigne un effort authentique et urgent dans une direction constante — effort issu d'une angoisse qui n'est que trop réelle — en

vue de prendre une nouvelle conscience de la situation de l'homme dans l'univers?» (2).

C'est tout cela, et quelque chose de plus particulier, sous l'angle de nos professions. La pensée de LERICHE va nous permettre — si on veut bien nous accorder de substituer le mot de «kinésithérapie» à celui de «chirurgie», — de mettre l'accent déontologique, éthique et humaniste sur le problème professionnel.

Tout *Kinésithérapeute* doit avoir le sentiment profond du respect dû par chacun de nous à la personne humaine.

Présence de l'homme dans la kinésithérapie, pourrait-on dire.

J'ai cherché un mot pour désigner ce que je voulais exprimer ainsi, cette finalité de nos actes *kinésiques*, trouvés exclusivement dans l'homme même, l'homme mesure des choses. Celui d'humanisme s'est imposé à moi, humanisme élan de l'homme vers l'homme, souci de l'individuel, recherche de chacun dans sa vérité (5).

L'esprit humaniste, prend pour objet l'homme tout entier, l'homme individu, dans les œuvres de son esprit, dans les mouvements de son intelligence et de son cœur, dans ses inquiétudes, ses espoirs, ses désespérances, dans son aspiration faustienne de la vie. C'est donc bien un courant de pensée que l'on peut faire passer au travers (5) de la kinésithérapie.

S'en préoccuper et oser l'exprimer, n'est-ce pas courir le risque d'être soupçonné de sacrifier le réalisme de l'heure à un idéalisme désuet, teinté d'un peu de donquichottisme? Si nous étions seul, ce serait fort à craindre. Or, ce n'est nullement le cas. Ceux qui suivent attentivement le mouvement professionnel à travers le monde et qui prennent le temps — ce qui est aussi une belle affirmation de l'esprit humaniste — de lire les publications de langue française, allemande et anglaise, pour ne citer que celles-là, savent que des citations essentielles seront empruntées aussi à la pensée et au mouvement professionnel anglais et américain.



Le tour d'horizon et la revue de la presse qui devraient étayer nos modestes propos dépassent, hélas! le cadre d'une simple communication de Congrès; alors que même dans nos professions, des esprits de plus en plus nombreux sont obnubilés par la puissance technique et le seul aspect du progrès matériel, c'est à dessein que nos citations essentielles seront empruntées aussi à la pensée et au mouvement professionnel anglais et américain.

## VALORISATION DE LA KINESITHERAPIE

Inspiré d'un humanisme valorisant l'homme, nous sommes donc fixés sur le sens d'une valorisation de la kinésithérapie. Le problème des études de l'enseignement, de la sélection et de l'éthique professionnelle conditionne l'avenir de la Kinésithérapie et le rôle définitif qu'elle est appelée à jouer dans le cadre de la Médecine, de l'Education aussi, et de la Société en général. Cette valorisation, nous le savons, ne saurait se faire sans difficultés, sans opposition, et sans danger. Sous l'angle particulier de la Kinésithérapie française, le Prof. S. de SEZE, dans une allocution magistrale, et donnée en référence ici (6), a exprimé des pensées et des vérités d'une valeur universelle, à la taille de l'humanité.

Cette valorisation, cette humanisation de la kinésithérapie préoccupe aussi les consciences dirigeantes d'Outre-Atlantique. Dans un Congrès International récent, Catherine WORTHINGHAM, Directrice de l'Enseignement professionnel à la Fondation Nationale pour la Paralysie Infantile, U.S.A., a formulé sa pensée et ses aspirations humanistes, dans une étude consacrée à «L'ETUDIANT EN THERAPIE PHYSIQUE — SA SELECTION ET SON INSTRUCTION» (7).

Ainsi, elle constate que «le professionnel se trouve dans une situation où il lui faut avoir une meilleure compréhension de lui-même et du monde dans lequel il

vit», que «sa philosophie personnelle doit s'accorder au bien-être public», et que «le préparer à gagner sa vie, c'est le préparer à une vocation (8) et non pas simplement à une profession».

Ainsi, sont supposés l'orientation donnée à l'esprit humaniste et les développements que la pensée professionnelle pourraient prendre. Faute de temps, il y faut renoncer, et nous limiter à quelques aspects plus faciles à saisir de l'esprit humaniste en kinésithérapie et en rééducation. Comment exprimer cette valorisation et quelles sont les considérations de valeur qui peuvent être discutées ici? Homme d'action, praticien plongé comme vous tous dans la lutte contre la souffrance et l'infirmité à longueur de journée, il nous manque le temps de la réflexion profonde, de la méditation et du recueillement spirituel, pour pouvoir donner à nos humbles propos (8), toute la sérénité et la totalité du sens humain, toujours plus indispensables à notre action professionnelle, individuelle et commune.

## RESPECT DE LA DIGNITE PERSONNELLE-ESPRIT DE CHARITE

La vertu essentielle de l'homme, c'est la VERECUNDIA, mot difficile à traduire et qui désigne avant tout, le respect de la dignité personnelle, chez nous-mêmes et chez autrui (4). Cette vertu résoud du même coup tous les problèmes du kinésithérapeute et du physiotechnicien, ses rapports professionnels et avec la médecine, sa situation et son esprit dans l'«équipe», ses devoirs et son respect total du malade, aussi bien que ses obligations envers la société.

Même, si l'on peut déplorer amèrement, avec LERICHE, que l'esprit de charité, l'esprit samaritain est en voie de disparition, chassé par la dictature administrative et par la préoccupation technique (5), une certitude issue du creuset de plus de trente ans de pratique, d'observations et de comparaisons, nous reste : la pratique «indépendante» de kinési-physiothérapie n'est pas viable si l'esprit de charité, l'a-

mour du prochain, les qualités du cœur et de l'esprit ne prévalent pas sur les soucis matériels de l'existence et la seule satisfaction de fins égoïstes et personnelles. La loi est impitoyable et la pleine et durable réussite d'une vie professionnelle est à ce prix.

## L'ESPRIT SCIENTIFIQUE

«Mais, il y a un autre danger, et plus grave : celui que fait courir à l'esprit samaritain, l'attrance irrésistible de l'esprit scientifique». La kinésithérapie y échappet-elle? Nous n'oserions l'affirmer. Ce que nous savons, c'est qu'elle est parfois dangereusement sollicitée; ainsi, par exemple combien de *masseurs*, ou soi-disant tels, ne connaissent plus l'efficacité thérapeutique de la main que par l'intermédiaire de produits pharmaceutiques, et encore, bien souvent, — nous en avons vu d'innombrables exemples — au prix des plus graves maladies «professionnelles». Ne restons-nous pas dans le même ordre d'idées, en constatant le discrédit «scientifique» que certaines écoles et certains milieux affirment à l'égard du massage, lui contestant, non seulement sa valeur thérapeutique, mais parfois ses effets physiologiques les plus élémentaires? Pour notre très humble part, nous opposons à de pareils jugements de valeurs, la simple constante des résultats thérapeutiques obtenus avec tous les malades susceptibles d'avoir été mis au bénéfice d'une *action massothérapeutique*.

L'instrumentation, l'appareillage et l'outillage, toujours plus spécialisés et perfectionnés, mis à notre disposition, ne font-ils pas surgir un nouveau danger en face du malade, de l'homme à réhabiliter et à réintégrer dans son unité psycho-somatique, professionnelle et sociale. Ainsi, le nombre de tables et d'appareils d'élongation vertébrale par exemple, qui nous sont proposés, ne sont-ils pas de nature à dresser une «muraille technique» entre le praticien et le malade, et à lui faire perdre de vue une finalité organique et fonctionnelle: la récupération et la santé vertébrale demandent une action synthétique et une

discipline hygiénique et rééducative, qui se prolongent bien au delà de l'acte thérapeutique accompli dans le cabinet de massokinésithérapie. Dans un instant, nous aurons à parler d'un esprit pédagogique et d'une mentalité éducatrice, indispensables compléments de l'action kinésithérapique proprement dite.

Le risque de ce que nous pourrions appeler «l'isolement technique» ne prend-il pas un autre aspect, pour le physiopraticien, et sous l'angle très particulier de ce médecin anglais qui, visitant les départements de physiothérapie, était exaspéré de découvrir «de si nombreux patients perpétuellement attachés à l'extrémité d'un cordon électrique»? (9). Cette citation ne met pas bien entendu, en discussion l'électrothérapie, elle ne fait qu'actualiser, en l'illustrant sous son jour particulier, une mentalité scientifique et technique, en fonction de l'esprit humaniste qu nous mettons en discussion.

Cet esprit humaniste nous fait un devoir de suivre attentivement l'évolution de nos professions, d'avoir l'esprit ouvert aux idées nouvelles, en craignant la routine et le dogmatisme étouffants; toujours intéressés par les progrès de la technique, nous devons cependant veiller à ne pas en devenir esclave, mais au contraire, afin de ne pas *dépersonnaliser l'acte professionnel*, dominer la technique et l'instrumentation qu'elle peut mettre à notre service, pour le seul bien du malade.

## LA CULTURE

La liberté de l'esprit et le sens critique doivent être considérés comme essentiels et indissolublement liés à la nature même de la recherche et du progrès.

Et c'est l'immense champ de la *culture générale* d'abord, puis de *l'instruction* et de la *formation professionnelles* qui devraient retenir notre attention. Faute de temps, nous ne pouvons qu'en faire mention ici, laissant au lecteur, épris de culture véritable, humaniste, le soin de suivre le développement de notre pensée,



dans l'ouvrage annoncé sous le titre: SANTE DU CORPS ET VIE DE L'ESPRIT. Mais, c'est pour nous un bien grand réconfort spirituel qu'une voix aussi autorisée que celle de Miss WORTHINGHAM, nous apporte précisément d'Amérique, cette confirmation humaniste:

«Le thérapeute physique doit être capable d'obtenir la coopération des patients de tous âges, de tous genres et de toutes catégories sociales. S'il n'a ni envergure intellectuelle, ni culture, il lui manquera l'essentiel pour comprendre et obtenir la coopération de ceux qu'il sera amené à soigner.

La profession requiert l'application pratique d'une quantité considérable de connaissances théoriques des causes et des effets de nombreuses maladies et autres désordres. Le meilleur élève, au point de vue théorique, n'est pas souvent le meilleur thérapeute physique, mais un mauvais élève ne pourra jamais donner aucune satisfaction. On pourrait ajouter que le savoir sans le talent est insuffisant, mais que le talent sans le savoir, est un danger en puissance.» (7).

Et puis, malheur au praticien, qui n'a pas su conserver, avec l'âge, une suffisante fraîcheur d'esprit et cette jeunesse du cœur, sans lesquelles l'acte thérapeutique se sclérose et perd de son efficacité psycho-morale, proportionnellement au vieillissement mental et spirituel précoce qui guette tous ceux qui croient «savoir» et «avoir appris» une fois pour toutes. De ce point de vue, la valeur de nos échanges culturels internationaux et des rencontres comme celle-ci, garantissent l'avenir de la kinésithérapie et de la physiopratique. Ne contribuent-elles pas aussi à sortir le praticien de son isolement et ne l'arrachent-elles pas aux dangers de sa spécialisation, en le remettant périodiquement en contact avec le monde de la pensée et de la science, à l'unisson de l'humanité et de la civilisation.

## DANGERS DE LA SPECIALISATION

Spécialisation? Mais oui, nos professions sont des spécialités, et c'est par l'*esprit*

*humaniste* que nous pouvons éviter l'étriquement de nos consciences et de nos intelligences, l'amenuisement de nos personnalités professionnelles. Le besoin si accusé que certains montrent à se cantonner dans une activité physiothérapique toujours plus étroite, dans une sorte d'*hyper ou de supra-spécialisation*, est de nature à faire réfléchir. S'entourant parfois d'une technique et d'une instrumentation impressionnantes, ils ne peuvent, cependant, nous empêcher de voir la pauvreté de cette sorte d'automation de l'acte, de la pensée professionnels.

Or, l'homme n'est pas seulement une colonne vertébrale, un appareil locomoteur, un système nerveux ou respiratoire et, ce n'est pas non plus seulement un «moteur vivant». La machine humaine, puisque c'est ainsi que l'on désigne si souvent le corps de l'homme, ne s'accommode pas de l'atelier de démontage et de réparations, ni du banc d'essai. La *personne humaine*, le malade qui nous est confié, cet «être unique» — décrit par Julien HUXLEY — a un caractère d'unicité que Thomas d'AQUIN avais si parfaitement saisi, et dont la pensée, traduite en langage moderne, doit ne jamais nous faire oublier qu'en l'homme, tout s'accomplit chimiquement, comme s'il n'y avait pas d'esprit, et que tout s'opère spirituellement, comme s'il n'y avait pas de matière.

En réagissant contre le positivisme, une des voix les plus autorisée de la médecine psycho-somatique relève qu'on a «considéré le patient comme un agrégat d'organes, ou encore comme un mécanisme détraqué, sur lequel, après dépistage du rouage déficient, il faut concentrer toute l'attention thérapeutique» (10).

En physiopratique et en rééducation, sommes-nous à l'abri de toute déviation et de toute erreur? N'avons-nous pas aussi à reconsidérer nos activités et à penser notre avenir à la lumière et dans le sens indiqué par les découvertes scientifiques et philosophiques de notre temps? Poser la question, c'est la résoudre. La pensée et les concepts psycho-somatiques doivent pénétrer et influencer notre formation et

notre activité professionnelles. Bien des esprits et bien des écoles, nous le l'ignorons pas, s'insurgent contre cette valorisation de la kinésithérapie, estimant non sans raisons, que leur intervention traditionnelle est entérinée de succès suffisamment éloquents pour n'avoir pas à s'astreindre à un tel élargissement de leurs connaissances et de leurs programmes, et à une telle humanisation de leur action éducatrice et thérapeutique.

Avec le Prof. de SEZE, il faut cependant convenir que «l'intérêt des malades exige que les auxiliaires médicaux qui prendront en mains leur rééducation connaissent leur métier sur le bout du doigt» (6), et qui fait dire à Miss WORTHINGHAM, que «c'est une politique à courte vue que de ne former que des techniciens dont les capacités sont limitées». (7).

## THERAPIE PHYSIQUE PEDAGOGIE PSYCHOLOGIE

Faute de temps, il faut renoncer à discuter le programme idéal d'études et l'élargissement souhaitable de toute l'activité physio-thérapeutique et réhabilitative. Il est cependant, un aspect de cette formation, sur lequel nous aimerions attirer l'attention, en terminant. Si nous étions isolés dans cette aspiration, nous pourrions craindre une nouvelle fois de nous abuser, mais ARS KINESITHERAPICA est venu, on ne peut plus opportunément au devant de notre pensée, par l'article de Mr. CALVI, intitulé: «Le Kinésithérapeute doit être un «pédagogue». (11). Nous ne reprendrons pas les idées générales excellemment développés par notre confrère belge et dont nous avons fait l'objet de nos préoccupations depuis de longues années (12) et développées dans le cadre d'une science et d'une éducation intégrale de l'homme, dans l'ouvrage annoncé (8).

Mais, autre coïncidence, confirmant combien cet aspect du problème professionnel s'actualise et se généralise, puisque Miss WORTHINGHAM, la dirigeante américaine déjà citée, le déclare expressément: «Voyons à présent, les qualités plus spécifiquement requises d'un étudiant en thé-

rapie physique. A la base, il nous faut quelqu'un qui ait les capacités voulues pour faire un bon professeur. Notez que je dis «un bon professeur», ce qui signifie une personne ayant le savoir et le talent nécessaires pour aider le patient à se tirer d'affaire» (7).

En effet, rééduquer! réadapter! réhabiliter! implique, obligatoirement et préalablement, un ART ET UNE SCIENCE DE L'EDUCATION.

Se préoccuper du kinésiste-physiotechnicien devant le problème humain, en répondant au thème de ce congrès, c'est nécessairement, parler de *pédagogie*, de *psychologie* et de *méthodologie*. Or, les problèmes d'éducation ne sont plus aujourd'hui, seulement une affaire de spécialistes. Tout le monde s'en préoccupe, puisque chacun se trouve être juge et partie en face d'une éducation nouvelle, toujours mieux adaptée aux conditions modernes de la science et de la vie. S'il n'est pas d'activité sociale, professionnelle, scientifique, politique, morale, qui ne relève à quelque degré de l'action éducatrice, nos professions, et la médecine aussi, conditionnent leur avenir et leur succès par cette prise de conscience. Le temps est révolu où le problème de l'éducation n'était qu'un problème scolaire. Sa portée déborde le cadre de l'enfance et de la jeunesse, et s'étend jusqu'à l'âge adulte. Et même, jusqu'à la vieillesse. Le rôle qu'elle pourrait jouer dans la vie de l'individu et de la société commence à préoccuper toutes les consciences modernes. Celui de l'auto-éducation et de l'auto-culture est loin d'être compris, sur le plan général, social, individuel et professionnel. Limité ici au monde et à l'activité physiothérapeutique, nous ne pouvons, cela va sans dire, nous y attarder, mais cette synthèse de l'action éducatrice fait l'objet de l'ouvrage annoncé (8).

Devant le problème humain, nos professions ne peuvent pas se limiter à la technique, à la connaissance purement scientifique, au seul *postulat thérapeutique*, primordial certes, mais *redoutablement insuffisant et incomplet*, si nous voulions nous limiter aux seules possibilités ration-

*nelles de la thérapie physique et ignorer ou négliger les aspects irrationnels* qui viennent constamment, et vous le savez tous bien, compliquer notre action rééducative, nos efforts et nos buts dans la réhabilitation et la réadaptation.

Le malade, l'accidenté, l'opéré, ne nous apportent pas seulement leur déficience somatique et les médecins qui prescrivent la physiothérapie, attendent également de nous cette totalité dans l'action, capable de s'élever et de saisir la complexité du malade, cet être pétri de chair et d'esprit, dans son individualité somatique et psychique.

Il faut donc avoir *l'esprit humaniste*, beaucoup de *savoir*, de vastes connaissances, un amour profond de son prochain, il faut *aimer l'homme* et être un *bon samaritain*.

Cette formation psycho-pédagogique (13) et humaniste, élargit singulièrement la thérapie physique; mais, cette valorisation engage de façon redoutable, la responsabilité du kinésithérapeute envers le malade, le médecin et la société.

### FORMATION CLINIQUE ET PSYCHOSOMATIQUE

Cette mentalité, que nous pourrions appeler — pour être d'actualité — psychosomaticienne, objet de nos préoccupations depuis de longues années, se trouve confirmée et discutée, d'un point de vue bien éloigné du nôtre, puisqu'elle est née dans la pratique indépendante, par une voix officielle d'Amérique, qui jette un cri d'alarme, que nous devons tous méditer et dont l'écho doit retentir profondément dans nos consciences:

«Il est certain qu'il faudrait fournir à l'étudiant, des occasions d'observations très étroites de comportements normaux, en le mettant en contact avec des écoles enfantines, des hômes d'enfants, et par des visites à domicile; sinon, il n'aura aucune base qui lui permette de comprendre l'anomalie.

«Sa formation clinique dirigée, doit lui fournir des expériences soigneusement

choisies, en le mettant en contact avec le genre de patients qu'il devra très probablement soigner dans sa carrière professionnelle. Reconnaître qu'il est tout aussi important de prévenir l'incapacité que de soigner celui qui est gravement handicapé, lui sera d'un grand secours. Cela lui apprendra, en outre, à s'occuper avec patience des traitements et des maux courants de l'humanité: maux de tête, maux de dos, maux de ventre.

«La méthode couramment appliquée, selon laquelle les étudiants vont tour à tour faire des stages très courts dans tous les services, afin d'y acquérir le plus d'expérience possible avec le plus grand nombre de patients différents, est d'une valeur discutable. Il peut fort bien en résulter que l'étudiant verra avant tout le traitement de la maladie ou de l'accident, plutôt que le patient à soigner. Une expérience relativement prolongée avec quelques patients, est nécessaire pour qu'il se rende compte de la cadence des progrès que l'on peut espérer, et des genres de problèmes que l'on rencontre à l'hôpital ou dans un traitement, ainsi que des problèmes de la réadaptation des patients dans la communauté. Très probablement, il ne faut pas un bien grand nombre de patients pour que l'étudiant apprenne la matière nécessaire à sa formation de thérapeute physique, pourvu que ceux-ci soient très soigneusement choisis et qu'ils soient dans une situation qui permette à l'étudiant d'observer tous les services qui contribueront à leurs besoins, en une organisation parfaitement coordonnée.

«L'étudiant devrait en outre, avoir l'occasion d'étudier les rapports et potentiels de travail qui existent entre le thérapeute physique, le médecin, l'assistant social, l'infirmière hospitalière et visiteuse et le clergé . . .

«Son expérience clinique ne doit pas se limiter à l'hôpital, mais devrait inclure la responsabilité d'un malade chronique, qu'il continuerait à soigner à domicile.» (7).

Et notre confrère américaine, poursuivant l'analyse de cette formation clinique favorisant «la croissance de la conscience

professionnelle, traite également des rapports du thérapeute physique et du patient, constate que «les programmes d'études ne comportent que peu de choses sur les techniques qui favorisent les communications et les relations personnelles».

Mais, est-ce bien de techniques qu'il s'agit? Il nous semble qu'il s'agit avant tout et essentiellement, d'un ESPRIT, d'un SAVOIR, d'une attitude et d'un comportement HUMANISTES.

Qu'on nous permette, en terminant, de dire que toute thérapie physique se justifie moralement d'un complément de psychothérapie et que, dans ses finalités, elle est œuvre d'éducation. Lorsque les états d'âme du malade, sa vie affective, intellectuelle, ses complexes et ses refoulements viennent obscurcir et compliquer le champ de notre intervention pratique, force nous est bien d'avouer que les seuls moyens et techniques rationnels de la thérapie physique ne sont pas assez totalement opérants. Il arrive même que, malgré leur indispensabilité, ils ne le soient plus du tout, si une action thérapeutique et éducatrice plus humaine, plus consciente de la nature réelle de l'homme, n'intervient pas. Combien de fois ne nous est-il pas arrivé, comme cela arrive à tous les thérapeutes physiques, que la polyvalence d'action ne retranche pas dans l'hypermécialisation, de devoir comprendre qu'avec certains malades, une *reprise de conscience organique et une réhabilitation psycho-somatique* n'a de valeur et ne s'affirme que par ce que nous pourrions appeler, pour simplifier, une «*reprise de personnalité*».

Ainsi, le sens de *l'esprit humaniste* se trouve précisé à l'échelle professionnelle. La brève relation de quelques exemples, nous servira de conclusion.

C'est d'abord le cas d'un prêtre, professeur de philosophie dans un lycée français, et qui nous fut confié par un Psychiâtre, après un long traitement en clinique. La thérapie physique prescrite, avait pour but, bien entendu, de rétablir sa santé somatique. Des problèmes spirituels, de croyance et de foi auraient réduit à néant toute tentative de rééducation psy-

cho-somatique amorcée et conduite par les seuls moyens et disciplines classiques. En fait, si un succès valable a couronné notre contribution masso-physiothérapique, c'est peut-être aussi, en grande partie, parce que nous tirions un enrichissement spirituel au contact d'une personnalité aussi exceptionnelle. Notons qu'à plusieurs reprises, nous avons dû conférer longuement avec les supérieurs de notre patient et «défendre», si l'on ose dire, la valeur spirituelle de la thérapie physique, de l'éducation et de l'hygiène du corps.

Deux cas, tout récents, illustrent sous un jour particulier, l'esprit humaniste et le comportement du thérapeute physique devant le problème humain.

Un jeune homme de 24 ans, que nous avons en cours de gymnastique normale — car la majorité des patients que nous avons soignés et réhabilités nous suivent, bien souvent, dans notre enseignement et notre activité purement pédagogique; — donc, ce jeune, soigné d'abord pour une déformation vertébrale et, suivant à présent une gymnastique hygiénique et d'entretien, paraissait avoir surmonté une timidité malade, une sensibilité trop grande, exacerbée encore par le complexe d'une taille gigantesque, manifeste subitement des troubles de caractère, une instabilité physique et psychique inquiétante. Après l'avoir observé pendant quelques leçons, nous décidons d'essayer d'en découvrir la cause, et si possible, d'y remédier. Un drame a surgi dans sa vie; une souffrance atroce le ronge. Nous le sentons désespéré, affolé, sous le coup d'une inexprimable détresse. Le climat de confiance, et même, de respectueuse camaraderie dans lequel nous l'avons soigné, puis éduqué, nous livre la clé du drame. Ses parents sont en instance de divorce et, alors qu'il pensait qu'il n'y avait entre eux qu'une relative incompatibilité d'humeur, il découvre brutalement qu'une «double vie», de part et d'autre, trouve ainsi son inévitable aboutissement.

Et ce malheureux se préoccupe surtout d'une petite sœur de 10 ans, qu'il affectionne d'autant plus qu'elle est la seule dans la famille, à lui porter une réelle et



sincère affection Vous supposez, en face d'un cas semblable, ce que peut signifier l'esprit humaniste et le désintéressement absolu de l'action éducatrice. Il faudra peut-être contacter le père, la mère, la maîtresse et l'amant . . . En tous cas, il faut aider, secourir ce malheureux et l'arracher à la tentation du suicide qui le hante. Si nous n'avions pas le réconfort de succès antérieurs assez similaires, et qu'en relisant certaines lettres de juives, hier — hommes et femmes aujourd'hui, également «victimes de la vie», nous douterions certainement de l'opportunité et de l'utilité possible de notre intervention.

Autre aspect encore de l'esprit humaniste en thérapie physique. Cette jeune femme, qu'un médecin nous envoie pour troubles circulatoires et nerveux: mère de famille, 2 enfants de 6 et 5 ans, elle nous révèle le drame qui a bouleversé sa vie et détruit sa santé. Il y a cinq ans, son mari a eu la moitié gauche du visage gelé au service militaire. Paralyse faciale, troubles auditifs et complication oculaires. Chauffeur de camion, on lui retire son permis de conduire. Il gagnait bien sa vie, le métier qu'il exerce présent est moins rentable et sa femme a dû travailler pour compléter le manque à gagner. De l'aveu de la patiente, tout cela ne serait rien

encore, mais l'homme a changé dans son caractère et dans son âme, diminué physiquement et psychiquement, il sombre peu à peu dans l'alcoolisme. Il déserte de plus en plus le foyer. Quelle médication, quelle thérapeutique peut aider cette patiente? L'esprit humaniste devra, puisque ce cas également nous arrive à l'instant de la rédaction de ce travail, nous conduire à étendre notre action au mari et à tout tenter pour essayer de surmonter cette débâcle familiale et ces ruines individuelles.

L'ESPRIT HUMANISTE, sa pleine affirmation et son efficience totale dans nos professions, c'est avant tout l'AMOUR DE SON PROCHAIN et de son METIER, le RESPECT DE LA PERSONNE HUMAINE le RESPECT DE LA VIE en général, et de son HOMINISATION en particulier; l'esprit HUMANISTE, c'est aussi la CONSCIENCE PROFESSIONNELLE et la MORALITE DANS L'ACTION, s'équilibrant harmonieusement avec le cœur, les aptitudes physique et le Don de soi; l'esprit humaniste, c'est enfin la Culture générale et spéciale, c'est un vaste savoir, un esprit de recherche et d'Observation sans cesse en éveil, ainsi qu'une Intuition, un robuste bon sens, sans cesse affiné par la perpétuelle intrication de tous les facteurs, rationnels et irrationnels, caractérisant la vie de l'homme, sa santé et ses maladies.

## Bibliographie

1. Fernand Voillat: «Contributions aux rapports de la pratique masso-physiothérapique et psychothérapique», in Compte-Rendu du Vème Congrès International de Kinésithérapie, Paris, 1950.
2. Maurice Gex: «Vers un humanisme Cosmologique», in Revue de Théologie et de Philosophie, Lausanne, 1957. III.
3. Bachelard: «Le nouvel esprit scientifique».
4. Emile Bréhier: «Science et humanisme», Alcan. Paris 1947.
5. René Leriche: «La philosophie de la chirurgie», Flammarion, Paris 1951.
6. In «Le Journal de Kinésithérapie», Paris, Mars 1956.
7. Catherine Worthingham: «The Physical Therapy Student — His Selection and Education», in Physiotherapy (Journal de la Chartered Society of Physiotherapy), London, April 1957.
8. Fernand Voillat: «Santé du Corps et Vie de l'Esprit» (Ouvrage en souscription chez l'auteur).
9. Editorial: «The future of Physiotherapy», in Physiotherapy (C. S. P.), London, April 1957.
10. C. A. Seguin: «Introduction à la médecine psycho-somatique». L'Arche, Edit., Paris 1950.
11. A. Calvi: «Le Kinésithérapeute doit être un pédagogue», in «Ars Kinesithérapique», F. N. B. K. Bruxelles, No. 1, 1958.
12. Notamment, nos articles à «Sport et Santé», Paris, Années 1930—32 et à «L'éducation physique», Berne.
13. Que nous avons déjà discutée sous un aspect particulier, dans: «Quelques notions psycho-physiologiques et méthodologiques du mouvement volontaire indispensable en kinésithérapie», in «Le praticien en Masso-Physiothérapie, Zurich, No. 136 et 137, 1954.



# Hydro-Therapie



Sämtliche Einrichtungen durch

**BENZ+CIE/ZÜRICH** UNIVERSITÄTSTR. 69  
TEL. (051) 26 17 62

**50 Jahre Facherfahrung!**



Man weiss ja schon lange, dass in den Gräsern und Kräutern unserer Alpweiden gewaltige Kräfte schlummern, die auch für unsere Gesundheit überaus wertvoll sind. Man macht darum schon seit uralter Zeit Heublumenbäder. Aber erst die moderne Wissenschaft hat herausgefunden, dass bei diesen Bädern nur ein Teil der wirksamen Stoffe aus den Heublumen herausgeholt wird. Viele sind entweder im Wasser gar nicht löslich oder werden durch das Sieden zerstört.

Dem ist nun abgeholfen. In einem komplizierten Verfahren gewinnen wir aus dem Heu alle Stoffe, die für die Gesundheit unseres Körpers von Bedeutung sind. So kommt die volle Kraft dieser Heublumen zur Auswirkung, und natürlich verwenden wir für die Gewinnung nur Heu aus bester Lage.

Flasche à 150 ccm Fr. 5.50  
Flasche à 500 g Fr. 14.50  
Flasche à 1000 g Fr. 25.—



WOLO AG ZÜRICH 50

**WOLO**  
**Heublumen-Extrakt**



**AZ**  
**THALWIL**

*Phafag*

## **MASSAGE-OEL**

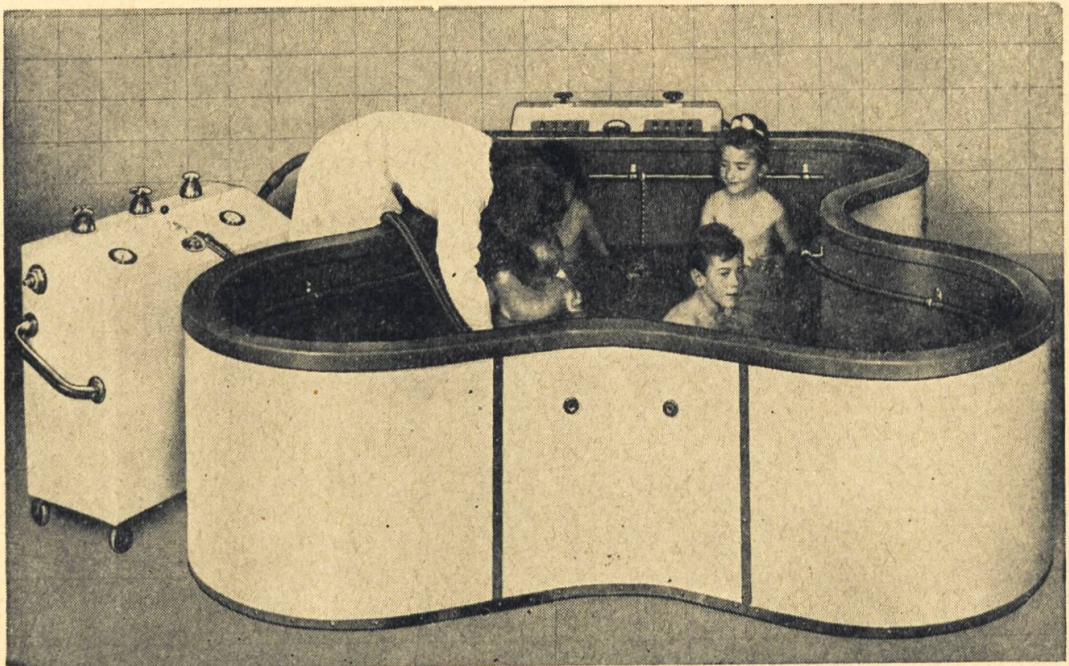
Fordern Sie bitte  
Gratismuster an!

belebt und erfrischt die Haut  
und hat einen unaufdringlichen,  
sauberen Geruch. Es dringt oh-  
ne jegliche Schmierwirkung so-  
fort und vollst. in die Haut ein.

**PHAFAG AG., Pharm. Fabrik, Schaan (Lichtenstein)**

Die vorzüglich bewährten, stationären und fahrbaren UKS-Apparate

für  
**Unterwasserstrahl-Massage**  
**Elektro galvanische Vollbäder**  
**Kohlensäure- und Sprudelbäder**  
Orig. R. FISCHER, Freiburg i. Br.



devisiert und liefert die Schweizerische Generalvertretung:



**M. SCHAERER AG. BERN**

Briefadresse: Transit-Postfach 1195 Bern    Tel. (031) 5 29 25  
Filialgeschäfte in    Basel    Bern    Zürich    Lausanne    Genève

### **Redaktion:**

Für den deutschen Teil: Oskar Bosshard, Dorfstr 32, Thalwil  
Für den französischen Teil: A. Rupertli, Avenue Druey 15 Lausanne  
Administration und Expedition: Schweiz. Masseurverband Thalwil  
Inseratenteil: Buchdruckerei W. Plüss, Zeughausstrasse 17, Zürich 4  
Erscheint 2-monatlich